

Porównanie tłumaczeń Rzymian 16:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	którzy za — duszę moją — swojego karku nadstawiali, którym nie ja jedyny dziękuję, ale i wszystkie — zgromadzenia [z] narodów,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	którzy za duszę moją swoją szyję podsunęli którym nie ja sam dziękuję ale i wszystkie zgromadzenia pogan
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	którzy za moją duszę własnego karku nadstawili, którym nie tylko ja dziękuję, ale i wszystkie zgromadzenia (byłych) pogan –
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	którzy za duszę* mą swoją szyję podsunęli, którym nie ja jedyny dziękuję, ale i wszystkie (społeczności) wywołanych pogan, ¹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	którzy za duszę moją swoją szyję podsunęli którym nie ja sam dziękuję ale i wszystkie zgromadzenia pogan
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	którzy za moje życie nadstawili własnego karku. Jestem im wdzięczny nie tylko ja, ale także wszystkie kościoły pogańskie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Którzy za moje życie nadstawiali swojego własnego karku, którym nie tylko ja sam dziękuję, ale i wszystkie kościoły pogan;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	(Którzy za duszę moją swojej własnej szyi nadstawiali; którym nie ja sam dziękuję, ale i wszystkie zbory pogańskie.)
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	(którzy za duszę moją szyję swojej nadstawili, którym nie ja sam dziękuję, ale i wszystkie kościoły pogańskie),
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	którzy za moje życie nadstawili karku i którym winienem wdzięczność nie tylko ja sam, ale i wszystkie Kościoły nawróconych pogan.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Którzy za moje życie szyi swej nadstawili, którym nie tylko ja sam dziękuję, ale i wszystkie zbory pogańskie,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	którzy za moje życie nadstawili swoją głowę, a którym nie tylko ja dziękuję, ale także wszystkie Kościoły z pogan.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	którzy dla mnie narażali siebie. Nie tylko ja sam im dziękuję, ale wszystkie Kościoły pogan.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	którzy własną głowę narażali w obronie mojego życia. Dziękuję im nie tylko ja sam, lecz i wszystkie Kościoły [nawróconych] pogan.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	którzy życie narażali dla mnie. Dziękuję im nie tylko ja sam, ale także wszystkie wspólnoty

¹⁾ Zamiast: życie.

			chrześcijan, nawróconych z pogan.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	którzy dla ratowania mego życia nadstawiali swe głowy i którym nie tylko ja okazuję wdzięczność, lecz także wszystkie Kościoły wywodzące się z pogan.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	які за мою душу свої голови клали; не тільки я їм дякую, але й усі церкви поган,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tych, którzy nadstawiali swą szyję za moje życie, którym nie ja sam dziękuję, ale całe zgromadzenie wybranych z pogan.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nadstawiali karku, żeby mi ocalić życie; a nie tylko im dziękuję, ale i wszystkim wspólnotom mesjanicznym wśród nie-Żydów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	którzy własnego karku nadstawili za mą duszę i którym nie tylko ja składam podziękowania, lecz także wszystkie zbory spośród narodów;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Narażali dla mnie życie i nie tylko ja mam wobec nich dług wdzięczności, ale i wszystkie kościoły pochodzenia pogańskiego.